

# Asturias



>> El idioma,  
una barrera superable

# Superar la barrera del idioma

**Entre los proyectos que Cruz Roja Española desarrolla, de forma permanente, se encuentran los dirigidos al colectivo de Inmigrantes con el objetivo de proporcionarles toda la ayuda necesaria para llevar una vida digna y ayudarles a vivir como personas “de pleno derecho”.**

**EN ESTA LÍNEA** Cruz Roja Española en el Principado de Asturias ha ido desarrollando a lo largo de los últimos quince años una serie de actuaciones de carácter específico dirigidas a favorecer la inserción de las personas extranjeras.

Fruto de esta experiencia, se detecta una necesidad de superar la barrera idiomática tanto por los inmigrantes en riesgo de exclusión, como por los profesionales de los

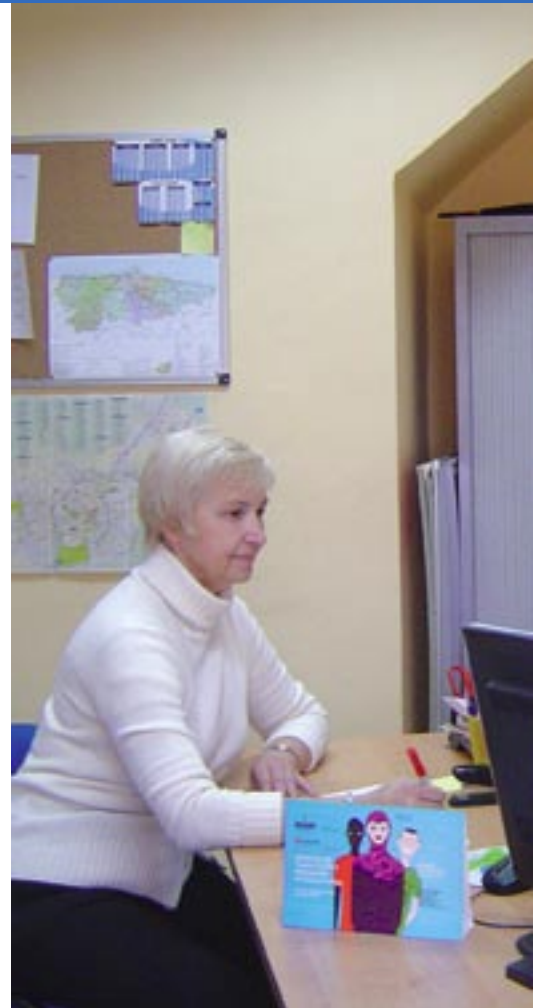
servicios públicos que tratan con ellos.

Así surge el proyecto de mediación-traducción que trata de favorecer la integración social de la población inmigrante extranjera residente en Asturias, mediante la filosofía y la metodología de la mediación intercultural, y con especial atención a aquellas personas que por su diferencia idiomática encuentran más dificultades para relacionarse con los agentes sociales.

**ENTRE LOS OBJETIVOS** específicos del programa están los de ofrecer información directa a individuos, grupos y entidades; proporcionar apoyo a los profesionales de la intervención social; acompañamientos a aquellas personas inmigrantes que así lo requieran a las oficinas donde deban informarse y tramitar, y derivaciones a los técnicos y departamentos pertinentes en cada caso.

También se trata de aportar claves sociales y culturales de los distintos colectivos; hacer traducciones y realizar tareas de interpretación en los casos que sea preciso.

El programa es ambicioso y también contempla acciones de sensibilización como una campaña informativa que presente una visión



Los mediadores ofrecen información directa sobre recur...



Entre los acompañamientos más solicitados figuran los s...





sos.



servicios de empleo.

realista del fenómeno de la inmigración y los problemas derivados de la diferencia de idioma, o la creación de Guías de Recursos dirigidas a los servicios sociales y traducidas en varios idiomas.

Asimismo se contempla el desarrollo de un curso de formación para técnicos mediadores y la creación de una base de datos sobre los distintos ámbitos de la inmigración. Para todo ello cuenta con el apoyo de la Consejería de Bienestar Social.

**EL EQUIPO DE MEDIADORES** cuenta con cuatro profesionales, que atienden a los grandes colectivos de emigrantes, es decir a los provenientes del entorno subsahariano, de origen magrebí y del este europeo.

En su labor destaca por su importancia el apoyo proporcionado a los profesionales de la intervención social con dedicación especial a las/os trabajadoras/es sociales y otros técnicos de servicios públicos de atención autonómicos y locales. Particularmente aquellos de salud, educación y empleo.

Pero también es fundamental la labor de información directa a individuos, grupos y entidades, con frecuencia en algunas de las lenguas habladas por miembros del equipo (árabe, inglés, francés, ruso o ucraniano) y el acompañamiento a la población inmigrante que así lo requiera a los servicios de información y tramitación, así como derivaciones al personal técnico y departamentos pertinentes en cada caso.

**EN EL ÁMBITO AUTONÓMICO** y en el primer trimestre desde la puesta en marcha del servicio se han realizado un total de 251 intervenciones, de las que 139 fueron de personas individuales (81 hombres y 36 mujeres) y el resto de grupos.

El origen de los demandantes es tan variado como la población que se dirige a nuestro país para iniciar una nueva vida y así, desde el pasado mes de julio, se han atendido consultas de usuarios y usuarias de Argelia, Armenia, Bolivia, Brasil, Bulgaria, China, Colombia, Cuba, Ecuador, Filipinas, Ghana, Irak, Malí, Marruecos, Moldavia, Nigeria, Panamá, Perú, Polonia, Rumania, Rusia, Senegal, Ucrania y Venezuela.

**LOS IDIOMAS UTILIZADOS** han sido el español, árabe, francés, inglés, ruso, ucraniano, rumano y chino.

Las intervenciones han sido mayoritariamente acompañamientos

(110) aunque también se han hecho traducciones (47) y otro tipo de acciones, como cursos de castellano o información en las oficinas.

Entre los acompañamientos los recursos más visitados han sido los centros de salud y hospitales, seguidos de albergues, ayuntamientos, oficinas de empleo, bancos o el propio Programa de Autoempleo de Cruz Roja.

Durante los periodos en los que no hay demandas para intervenir los mediadores y mediadoras del programa realizan visitas a entidades, fundamentalmente públicas, para difundir y ofrecer el servicio de mediación.

## El servicio de traducción y mediación intercultural ayuda a los inmigrantes con otros idiomas en su contacto con los servicios públicos



Uno de los más destacados proyectos asturianos fue el Preventivo Especial montado con motivo de las fiestas del Carmen y la Magdalena, la tr... voluntarios y ambulancias del resto del territorio nacional.

# Los voluntarios asturianos Congreso Estatal sus mejo

**BAJO EL LEMA** “Nosotros y nosotras cada vez más cerca de las personas” más de 700 voluntarios y voluntarias de todo el estado español se dieron cita en Sevilla entre los días 2 y 4 de noviembre con motivo del II Congreso Estatal de Voluntariado.

El objetivo del congreso era ofrecer a los voluntarios/as de Cruz Roja Española un espacio de encuentro, reflexión y conocimiento de la actividad voluntaria y de vida asociativa.

Una delegación de 10 voluntarios/as de Asturias participaron en el mismo. Los voluntarios/as que participaron están adscritos a las asambleas locales de Avilés, Cangas de Narcea, Gijón, Mieres, Oviedo y Villaviciosa. Asimismo la delegación asturiana presentó en el apartado de Comunicaciones sobre Buenas Prácticas de Acción voluntaria tres proyectos realizados desde nuestro territorio.

El primero de ellos es “Una mano

sin otra no aplaude”, un programa de Educación al Desarrollo, dentro del plan de Sensibilización, que tiene como objetivo fundamental favorecer una mayor toma de conciencia de los problemas de los niños saharauis entre los alumnos de la Escuela Rural del Concejo de Villaviciosa.

Incluye, entre otras, actividades como cuentacuentos, creación de un

DVD, exposición de carteles y dibujos. Esta buena práctica fue presentada por Ana Isabel Rosado y Gladys Menéndez, ambas voluntarias de la Asamblea local de Villaviciosa.

Otro de los proyectos que el grupo asturiano llevó al Congreso fue el de la Oficina de Información Juvenil La Esquina. Éste forma parte del programa Educación para la Salud,

## Un congreso exitoso para la delegación asturiana

La responsable de la delegación asturiana, Mercedes Lada, voluntaria desde hace 7 años en la Asamblea Local de Mieres, destaca la satisfacción de todos los participantes en un Congreso al que muchos de ellos acudían por primera vez. “Por supuesto que representa un estímulo para todos nosotros, allí estábamos todos reunidos, cada uno exponiendo aquellos temas en los que es más fuerte, compartiendo con cerca de 700 personas dentro de un acto con una excelente organización”, señala.

Tanto el stand como las ponencias asturianas “tuvieron mucha aceptación y, por ejemplo, por el operativo de Cangas del Nancea, se recibieron muchas felicitaciones”, explica aún impresionada por el ambiente de “una sala llena en la que se abordaban temas de gran importancia como los riesgos medioambientales, a los que dan tanta importancia en el resto de España, como por ejemplo, los problemas derivados de la falta de agua, a los que aquí no valoramos en toda su magnitud”, afirma.



Los diez comp





tradicional 'descarga' de Cangas del Narcea, que reúne a todos los efectivos locales y además a

# os llevan al ores prácticas

dentro del Plan Juventud.

El recurso facilita información desde los/las jóvenes para los/las jóvenes en la franja horaria de las tardes sobre los temas que más interesan a los/las jóvenes. Es un trabajo creado por jóvenes y para jóvenes "de igual a igual" y se trata de una actividad que está abierta a toda la información que pueda necesitar alguien de esta edad.



ponentes de la delegación asturiana.

Se desarrolla en el ámbito territorial de la Asamblea Local de Mieres y fue presentado por Verónica González y M<sup>a</sup> Victoria Vega, dos voluntarias de la Asamblea mierense.

El tercer proyecto presentado fue el "Plan de Seguridad Fiestas del Carmen y la Magdalena - La Descarga", dentro del proyecto de Operaciones Preventivas Especiales del Plan del departamento de Socorros y Emergencias.

Éste se desarrolla en el ámbito Territorial de la Asamblea Local de Cangas de Nancea y consiste en proporcionar cobertura preventiva de los actos organizados en Cangas de Narcea con motivo de la celebración de las Fiestas del Carmen. En la actividad participan además de los recursos locales 40 voluntarios y 8 ambulancias del resto del territorio nacional.

La práctica fue presentada por Miguel Antonio Arias, voluntario de la Asamblea local de Cangas de Narcea.

## Reconocimiento especial

Dentro también del marco del congreso se realizó un 'Acto de Reconocimiento a la Actividad Voluntaria', con el que se reconoció públicamente el trabajo desarrollado por los voluntarios/as de la institución en el marco de su actividad cotidiana, destacándose 19 proyectos, uno por comité autonómico, más las dos ciudades autónomas de Ceuta y Melilla.

A propuesta del Comité Autonómico de Cruz Roja en el Principado de Asturias se



El proyecto con discapacitados de Oviedo.

concedió a la actividad voluntaria que se desarrolla en el proyecto de 'Ocio y tiempo libre con discapacitados'. El reconocimiento fue recogido por Jose Paulo Alves, voluntario de la Asamblea Local de Oviedo.

Este proyecto viene desarrollándose desde 1993, todas las tardes de los sábados, en las Asambleas Locales de Oviedo, Avilés, Gijón y Langreo.

El alto nivel de compromiso de los voluntarios y voluntarias está permitiendo la integración social de este colectivo, a través de su incorporación en actividades normalizadas de ocio y tiempo libre de su entorno próximo, la adquisición de normas básicas de convivencia y el mejor conocimiento de su entorno.



La realidad de Sierra Leona fue uno de los temas para la reflexión durante este curso.

# Aprender a ayudar

**LA FUERTE IMPLANTACIÓN** de Cruz Roja Española tanto en el ámbito nacional, como en el internacional o el local, permite llevar la formación a amplias capas de la población que lo demandan y así transmitir los principios y valores de la organización.

Con esta premisa, el Departamento de Cooperación Internacional ha puesto en marcha, gracias a la colaboración de Cruz Roja Juventud, un curso de Educación para el Desarrollo que permitió a un grupo de ovetenses acercarse a esta realidad.

El curso, desarrollado en el Hotel de Asociaciones Santullano, contó con un grupo de personas de formación universitaria muy variada, desde pedagogos a licenciados en Historia, que desarrollaron sus inquietudes por los problemas sociales y se mostraron muy participativos.

El grupo se conformó mayoritariamente por mujeres y se desarrolló a partir de un convenio con la Agencia Asturiana de Cooperación dependiente del gobierno regional.

Durante una semana el Hotel de Asociaciones acogió sesiones

en las que no faltó espacio para la reflexión y la discusión sobre los temas planteados y que sirvieron para interiorizar la información y los conceptos claves de las sesiones teóricas.

Los temas abordados giraron en torno a la realidad de Sierra Leona, con la presentación del proyecto que desarrolla Cruz Roja en este país, bajo la denominación Car-Kabala. Así, se debatió sobre el conflicto armado, la situación de los niños y las niñas soldado, los Derechos del Niño y los Derechos Humanos y también se abordó la realidad de las mujeres afganas.

La educación para el desarrollo, su evolución histórica, como se lleva a cabo en el ámbito educativo de Cruz Roja Juventud en Asturias, además de que es la cooperación internacional y los Objetivos del Milenio, fueron otros de los asuntos tratados en este curso.

Las sesiones contaron con la colaboración de instituciones y entidades que acercaron a los participantes sus propios programas en esta materia y con los que se establecieron interesantes coloquios.

Cabe destacar la presencia de Cáritas, que presentó su proyecto de educación para el desarrollo, Jóvenes Cooperantes, y también de la Coordinadora de ONGDs del Principado de Asturias que explicó que es, cuales son sus proyectos y líneas de intervención entre las que destacan el Juicio Popular contra la Deuda Externa y un juego interactivo contra la violencia ejercida contra las mujeres.

Otras organizaciones regionales como Milenta, asociación de mujeres que presentó uno de sus dvd, y Golha ó Biladuna, también participaron en este curso. Por parte de Cruz Roja Asturias, Ana Palacios, responsable de Cooperación Internacional intervino para presentar el proyecto de la institución en Sierra Leona y el trabajo con los niños y niñas soldado en este país.

## >> Nuevos Retos

Cruz Roja Juventud cuenta con un nuevo director autonómico, Christian Rodil, que desarrollaba su acción voluntaria en la Asamblea Local de Gijón y está vinculado a la institución desde el año 2002. Rodil sustituye en el cargo a Francisco Hernández, que se encuentra en la actualidad en Jordania, país en el que colabora en un proyecto de cooperación que nos permitan desempeñar de modo eficaz nuestros servicios y actividades tras el importante crecimiento experimentado en los últimos años.

# Director de Cruz Roja Juventud Christian Rodil



**Recién llegado al cargo ¿cuál es el objetivo principal que se plantea para este mandato?**

Nuestro objetivo fundamental pasa por fomentar la participación del voluntariado dentro de la institución, queremos que se involucren en el día a día de cada una de las oficinas locales de la región, creando una red de comunicación entre éstas y la oficina Autonómica. En lo que se refiere a nuestro Plan de Acción 2007-2011, seguimos trabajando con el objetivo de lograr un mayor acercamiento a las distintas realidades de cada oficina local.

**El equipo directivo estará ahora formado por tres personas. ¿Qué funciones reserva a cada una de ellas?**

En esta etapa de CRJ predominarán los cambios y este es el primero de ellos, la dirección no es asumida por una sola persona, si no por tres que a su vez cuentan con el apoyo de la Coordinación Técnica y del equipo de Juventud. Yo seré el encargado de mantener relaciones con el resto de personas que forman esta entidad, algo así como 'la cara política' de la institución. La Vicepresidenta respon-

sable de Desarrollo Local será María Victoria Vega, cuya principal misión es propiciar un apoyo permanente a los equipos locales y la Vicepresidenta responsable de Plataformas es María Teresa Alonso, la encargada de hacer patente la participación de CRJ en los distintos foros y espacios relacionados con los y las jóvenes.

Las vicepresidentas también tienen historia dentro de la institución, han sido voluntarias y directoras locales de Oviedo y Siero, respectivamente. Y su experiencia, además de sus dotes personales favorecerán los cambios que esperamos realizar.

**Forma parte de CRJ desde el año 2002 y ha participado en la creación de la página web. ¿Qué destacaría de su trayectoria hasta el momento?**

Efectivamente participo desde el año 2002 en la Oficina Local de Gijón y ese mismo año entré en el equipo de dirección local como responsable de Voluntariado y Participación. Los tres años siguientes formé parte de la vida de la asociación llevando a cabo la coordinación de la Campaña de Juguetes, además de colaborar en las distintas actividades de la Asamblea, y

acudí a encuentros estatales y autonómicos. En el año 2005 puse en marcha la creación de un espacio destinado a la participación del voluntariado, creando un grupo de participación autonómico en el que estaba presente un representante por cada una de las asambleas locales y que potenciaba la realización de actividades conjuntas. Resultado de todo ello fue la creación de una página web como punto de encuentro para intercambiar experiencias.

**¿En qué forma está prevista la participación del equipo de Asturias en el proyecto 'PRE20'?**

El proyecto de prevención 'PRE20' está coordinado desde la Oficina Central y tiene como finalidad abrir el próximo día 1 de enero un total de seis portales de prevención sobre temas tales como hábitos alimentarios, sexo seguro, drogas, etc, siempre siguiendo nuestra política de no prohibir si no informar sobre todos estos temas y las posibles consecuencias de malas conductas. En este programa, Asturias participará mediante la elaboración de los contenidos sobre el tema de Diversidad, abordando conductas sobre racismo y discriminación, etc.





El teléfono, de carácter gratuito, recibió en su primer mes de funcionamiento alrededor de 500 llamadas.

# Resolver dudas sobre la Ley de Dependencia

El pasado mes de septiembre inició su funcionamiento el teléfono 900 220 031 que estará gestionado por Cruz Roja para informar sobre todos los aspectos de la Ley de Dependencia.

El teléfono, que está atendido por dos profesionales, orientará sobre las prestaciones de la Ley de Dependencia y los requisitos, lugar al que acudir para someterse a la valoración, etc.

Este servicio, concertado con la Consejería de Bienestar Social, es de carácter gratuito y será la primera fase de un programa de colaboración entre las dos entidades en relación a la Ley de la Dependencia.

En virtud de ello se prevé, posteriormente, que voluntarios y volun-



tarias de Cruz Roja presten su colaboración y acompañamiento a las personas y familias que lo necesiten para la gestión de todos los trámites relacionados con la aplicación de esta ley.

Además, en una tercera fase, cuando las prestaciones relacionadas con la Ley de Dependencia sean ya una realidad, está previsto que voluntarios de Cruz Roja realicen tareas de acompañamiento a perso-

nas mayores que vivan solas y que estén en situaciones de fragilidad y aislamiento.

El teléfono ha recibido en su primer mes de funcionamiento alrededor de 500 llamadas de personas interesadas en que sus familiares dependientes optaran a la evaluación inicial por parte del equipo de valoradores que realizan las visitas a domicilio. Posteriormente, el órgano de valoración emite un dictamen y la Consejería de Bienestar Social resuelve el grado y nivel de dependencia del usuario o la usuaria. A partir de esta resolución, los Servicios Sociales territoriales establecerán un Programa Individual de Atención, con participación de la persona beneficiaria y de su familia.

**COMITÉ AUTONÓMICO DE CRUZ ROJA EN EL PRINCIPADO DE ASTURIAS.** C/ Martínez Vigil, 36. 33010-OVIEDO. Tf.: 985.20.82.15 - Fax: 985.22.92.80.  
E-mail: asturias@cruzroja.es Coordinación y redacción: Carmen Peláez. Maquetación: Juan Manuel López Jara. Fotografías: Cruz Roja. EDITA **CRUZ ROJA ESPAÑOLA**, Directora de Comunicación: Eva M. Calvo. Subdirector de Comunicación: Octavio Cabeza.

Más información en >> [www.cruzroja.es](http://www.cruzroja.es)

Para cualquier reclamación respecto a la distribución de la revista, póngase en contacto con su Comité Provincial. Cruz Roja es una publicación plural, respetuosa de las opiniones de sus colaboradores y artistas aunque no las comparta necesariamente.